

**MEMORANDUM UZGODNIENIOWE**

**DOTYCZĄCE**

**WYMIANY INFORMACJI**

**POMIĘDZY**

**KOMISJĄ PAPIERÓW WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD**

**RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

**I**

**COMISSÃO DO MERCADO DE VALORES MOBILIÁRIOS**

**REPUBLIKI PORTUGALII**

Lizbona, 27 maja 1999 r.

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, located in the bottom right corner of the page.

## MEMORANDUM UZGODNIENIOWE

zawarte pomiędzy Komisją Papierów Wartościowych i Giełd i Comissao do Mercado de Valores Mobiliarios.

Biorąc pod uwagę rosnącą międzynarodową aktywność na rynkach papierów wartościowych, potrzebę wzajemnej współpracy i konsultacji w celu ułatwienia sprawowania swoich funkcji w zakresie spraw podanych poniżej;

uznając, że przepisy prawa dot. papierów wartościowych obowiązujące w Polsce i Portugalii powinny być przestrzegane i egzekwowane;

pragnąc stworzyć podstawy wzajemnej pomocy w najszerszym możliwym zakresie w celu ułatwienia wykonywania swoich zadań w swoich Państwach macierzystych, przy nadzorowaniu lub egzekwowaniu przestrzegania przepisów prawa (które to wyrażenie zostało zdefiniowane poniżej);

Strony zawarły następujące Porozumienie:

### Artykuł 1: Cel Porozumienia

Celem niniejszego Porozumienia (zwanego dalej „Porozumieniem”) jest utworzenie systemu wzajemnej pomocy między Instytucjami administracyjnymi, oznaczonymi w dalszej części Porozumienia, w celu ułatwienia im wykonywania swoich obowiązków i dopomożenia w integralności rynków papierów wartościowych, w szczególności poprzez stworzenie ram współpracy, w tym kanałów informacyjnych, coraz większe wzajemne zrozumienie, wymianę informacji i pomoc w badaniach poszczególnych przypadków.

### Artykuł 2: Definicje

Dla celów niniejszego Porozumienia:

1. „Instytucja” oznacza:
  - (a) Komisję Papierów Wartościowych i Giełd,
  - (b) Comissao do Mercado de Valores Mobiliarios,
2. „Instytucja Wzywana” oznacza stronę otrzymującą prośbę zgodnie z Porozumieniem,



3. „Instytucja Wzywająca” oznacza stronę, występującą z prośbą o informacje zgodnie z Porozumieniem,
4. „papiery wartościowe” oznaczają akcje, obligacje, zbywalne weksle, kontrakty terminowe, inne produkty pochodne, opcje i wszelkie produkty finansowe, jak również wszelkie inne prawa, kontrakty lub dokumenty znajdujące się w kompetencjach Instytucji,
5. „emitent” oznacza podmiot emitujący lub zamierzający emitować papiery wartościowe,
6. „rynek papierów wartościowych” oznacza giełdę papierów wartościowych lub inny rynek (w tym obrót pozagiełdowy) dla akcji i papierów dłużnych, obligacji, opcji lub jakichkolwiek innych papierów wartościowych, który jest uznany, regulowany lub nadzorowany przez Instytucje,
7. „przepisy prawne i regulacje” oznaczają przepisy prawne, regulacje i inne wymogi prawne obowiązujące w Polsce i Portugalii.

### **Artykuł 3: Zakres Porozumienia**

1. Strony wyrażają wolę zapewniania sobie maksymalnej wzajemnej pomocy w zakresie dozwolonym przez krajowe przepisy prawa w odpowiedzi na prośby wynikłe z szukania naruszeń przepisów prawnych i regulacji Państwa Instytucji Wzywającej. W tym celu Instytucja Wzywana wykorzysta swoje środki i możliwości w związku z postępowaniem toczącym się w jej Państwie. Instytucja Wzywana udostępni informacje, którymi dysponuje, o ile posiada niezbędne uprawnienia do zbierania informacji koniecznych do spełnienia prośby.
2. W przypadku gdy prośba o pomoc nie wynika z szukania naruszenia przepisów prawnych i regulacji, Instytucja Wzywana dołoży starań w celu udzielenia żądanej pomocy Instytucji Wzywającej. W przypadku trudności w zebraniu wymaganych informacji strony uzgodnią możliwość porozumienia się ze sobą.

### **Artykuł 4: Postanowienia ogólne**

1. Porozumienie służy Instytucjom jako podstawa współpracy, i nie tworzy żadnych wiążących międzynarodowych zobowiązań prawnych, ani nie zastępuje przepisów prawa, zarządzeń i innych wymogów prawnych obowiązujących na obszarze Polski i Portugalii. Porozumienie nie tworzy żadnych praw do wykonania przez osobę trzecią, i nie wpływa na porozumienia zawarte w innych umowach. Wykonanie postanowień Porozumienia powinno być zgodne z krajowymi przepisami prawa, zarządzeniami i konwencjami krajów Instytucji, i mieścić się w dostępnych środkach będących w dyspozycji Instytucji, przy czym wykonanie postanowień Porozumienia nie może być sprzeczne z interesem publicznym kraju Instytucji Wzywanej.
2. Udzielenia pomocy w ramach niniejszego Porozumienia można odmówić w przypadku gdy:
  - a) spełnienie prośby może naruszyć suwerenność, bezpieczeństwo, podstawowe interesy ekonomiczne lub porządek publiczny państwa Instytucji Wzywanej, lub
  - b) przekazanie takich informacji jest sprzeczne z postanowieniami Porozumienia, lub



- c) w tej samej sprawie lub wobec tych samych osób zostało już wszczęte postępowanie karne w Państwie Instytucji Wzywanej, lub wydany został prawomocny wyrok w stosunku do tych osób z tytułu tego samego zdarzenia przez właściwe władze Instytucji Wzywanej.

#### **Artykuł 5: Prośba o udzielenie informacji**

1. Prośba o informacje powinna być przedstawiona na piśmie i zaadresowana do osoby kontaktowej Instytucji Wzywanej, podanej w Aneksie A.
2. Prośba o udzielenie informacji powinna zawierać:
  - a) rodzaj informacji żądanych przez Instytucję Wzywającą,
  - b) ogólny opis sprawy będącej przedmiotem prośby oraz uzyskania tej informacji,
  - c) oznaczenie lub opis osób lub podmiotów, które – wedle wiedzy Instytucji Wzywającej – mogą być w posiadaniu takich informacji, oraz podanie miejsca, w którym Instytucja Wzywana może je znaleźć, o ile Instytucja Wzywająca je zna,
  - d) przepisy prawne i regulacje dotyczące sprawy będącej przedmiotem prośby, i – jeżeli konieczne – zaznaczenie, że sprawa jest pilna,
  - e) wymagany termin na udzielenie odpowiedzi oraz, jeżeli konieczne, zaznaczenie, że sprawa jest pilna.
3. W przypadku gdy sprawa jest pilna, prośby o pomoc i odpowiedzi na nie mogą być przekazywane w trybie nadzwyczajnym, pod warunkiem ich potwierdzenia w sposób opisany w ust. 1 i 2 niniejszego Artykułu..

#### **Artykuł 6: Spełnienie prośby o udzielenie informacji**

Z zastrzeżeniem Art. 1, 2, 3, 4 i 5 Instytucja Wzywana przekaże przekazać Instytucji Wzywającej informacje będące w jej posiadaniu lub które może uzyskać za pomocą środków określonych przez siebie i zgodnych z przepisami prawa swojego kraju.

#### **Artykuł 7: Dopuszczalne wykorzystanie informacji**

1. Instytucja Wzywająca może wykorzystać otrzymane informacje wyłącznie:
  - a) dla celów podanych w prośbie, w tym w celu zapewnienia zgodności i egzekwowania przepisów prawnych lub regulacji podanych w prośbie i odnośnych przepisach,
  - b) dla celów mieszczących się w ogólnych ramach wykorzystania, podanych w prośbie, w tym w celu prowadzenia postępowania cywilnego lub administracyjnego, nadzoru rynku, pomocy w postępowaniu karnym lub prowadzenia jakiegokolwiek badania związanego z powyższym w związku z jakimkolwiek ogólnym oskarżeniem o naruszenie przepisów prawnych lub regulacji podanych w prośbie.



2. W celu wykorzystania informacji przekazanych w jakimkolwiek innym celu niż podany w ust. 1 powyżej Instytucja Wzywająca powinna najpierw poinformować Instytucję Wzywaną o swoim zamiarze, i umożliwić jej sprzeciwienie się takiemu wykorzystaniu. W przypadku sprzeciwienia się Instytucji Wzywanej wykorzystaniu informacji jak wyżej informacje takie mogą zostać wykorzystane jedynie na warunkach Instytucji Wzywanej.

#### **Artykuł 8: Poufny charakter prośby i przekazywanych informacji**

1. W zakresie przepisany prawem każda ze stron powinna zachować w tajemnicy prośby wystosowane na podstawie Porozumienia, a także treść takich prośb i wszelkie inne sprawy wynikłe w trakcie realizacji postanowień Porozumienia, w tym konsultacje między Instytucjami.
2. Instytucja Wzywająca powinna zachować w tajemnicy wszelkie informacje otrzymane zgodnie z Porozumieniem, w takim samym stopniu, w jakim pozostałyby one tajemnicą na obszarze Państwa Instytucji Wzywanej (z wyjątkiem sytuacji, w której przekazanie takich informacji musi nastąpić zgodnie z Artykułem 7 Porozumienia) i nie przekazywać ich nikomu innemu bez uprzedniej zgody Instytucji Wzywanej.

#### **Artykuł 9: Spory i konsultacje**

1. W przypadku rozbieżności w interpretacji wyrażeń użytych w Porozumieniu Instytucje wspólnie ustalą ich znaczenie.
2. Realizacja postanowień Porozumienia będzie przedmiotem kontroli i konsultacji pomiędzy Instytucjami w celu poprawy skuteczności jego wykonywania i rozwiązywania problemów ewentualnie wynikłych w trakcie współpracy. W szczególności strony porozumieją się ze sobą w przypadku:
  - a) odmowy przekazania informacji lub odmowy zgody na wykorzystanie przekazanych informacji z powodów podanych w art. 7 ust. 2, lub
  - b) zmiany sytuacji gospodarczej lub rynkowej, lub zmiany przepisów prawnych lub regulacji, lub jakichkolwiek innych trudności, powodujących konieczność zmiany lub rozszerzenia Porozumienia, tak aby można było realizować jego cele.
3. Strony mogą uzgadniać na bieżąco środki praktyczne, które mogą ułatwić realizację celów Porozumienia

#### **Artykuł 10: Okres obowiązywania Porozumienia**

Porozumienie wchodzi w życie w dniu jego podpisania przez Instytucje.



### **Artykuł 11: Podział kosztów**

W przypadku gdy wydaje się, że zastosowanie się do prośby o informacje wiąże się ze znacznymi kosztami dla Instytucji Wzywanej, Instytucja Wzywana i Instytucja Wzywająca ustalą ich podział przed dalszą realizacją prośby o pomoc.

### **Artykuł 12: Rozwiązanie Porozumienia**

Porozumienie będzie obowiązywać do momentu jego rozwiązania przez którąś z Instytucji w drodze 30-dniowego wypowiedzenia dla drugiej Instytucji.

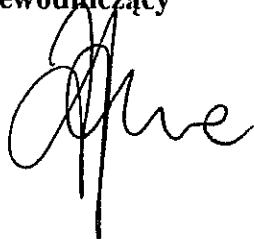
Porozumienie sporządzone zostało w Lizbonie dnia 27 maja 1999 roku w sześciu egzemplarzach – dwa w języku polskim, dwa w angielskim i dwa w portugalskim .

**Za Komisję Papierów Wartościowych i Giełd**

**Za Comissao do Mercado de Valores**

**Jacek Socha**

**Przewodniczący**



**Jose Nunes Pereira**

**Przewodniczący**



**Aneks A**

**Osoba kontaktowa**

Ze strony Komisji Papierów Wartościowych i Giełd:

Mirosław Kachniewski

Dyrektor Sekretariatu Komisji

Pl. Powstańców Warszawy 1

00-950 Warszawa

Poland

Tel. 48-22-826 93 96

Fax 48-22-826 81 00

Ze strony Comissao do Mercado de Valores Mobiliarios..

Joao Luiz Figueira

Dyrektor Biura Spraw Międzynarodowych

Avenida Fontes Pereira de Melo, 21

1056-801 Lisboa

Portugal

Tel. 351-1-317 70 29

Fax 351-1-317 70 93

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Joao Luiz Figueira', located in the bottom right corner of the page.



CMVM

PRESIDENTE

Mr Jacek Socha  
Chairman  
Komisja Papierów Wartościowych i Giełd (PSEC)  
Poland

Dear Mr Jacek Socha,

The purpose of this letter is to specify the languages of the texts of the Memorandum of Understanding signed between the Comissão do Mercado de Valores Mobiliários (CMVM) and the Komisja Papierów Wartościowych i Giełd (PSEC).

The Polish, Portuguese and English languages version shall be considered as equally authentic. In the event of any discrepancy between the different versions of this Memorandum of Understanding, the English version shall prevail.

We hope the memorandum of understanding between the CMVM and the PSEC will contribute to strengthen and reinforce the co-operation between the CMVM and the PSEC.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'José Nunes Pereira', with a long, sweeping horizontal stroke at the end.

José Nunes Pereira



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**ON THE**

**EXCHANGE OF INFORMATION**

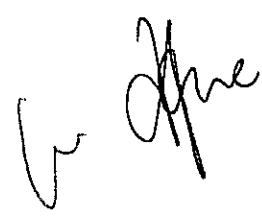
**BETWEEN**

**THE COMISSÃO DO MERCADO DE VALORES MOBILIÁRIOS  
OF PORTUGAL**

**AND**

**THE KOMISJA PAPIERÓW WARTOSCIOWYCH I GIEŁD  
OF POLAND**

Lisboa, 27 May 1999

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'W. Almeida', is located in the bottom right corner of the page.

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Comissão do Mercado de Valores Mobiliários and the Polish Securities and Exchange Commission

Considering, in the light of the increasing international activity in the securities markets, the need for mutual co-operation and consultation in order to facilitate the performance of their functions in the matters mentioned hereinafter;

Considering the importance of ensuring compliance with and the enforcement of the securities laws and regulations of Portugal and of Poland;

Desiring to establish the fullest mutual assistance in order to facilitate the performance of the functions they are entrusted with in their respective States to enforce or secure compliance with any law or regulations, as that term is defined herein;

Have reached the following understanding:

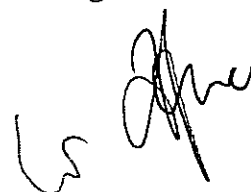
### **Article 1: Purpose of the Memorandum of Understanding**

The purpose of this memorandum of Understanding ( "Understanding" ) is to establish a system for mutual assistance between the administrative Authorities designated hereinafter in order to facilitate the performance of the functions they are entrusted with, to promote the integrity of the securities markets by providing a framework for co-operation, including channel of communication, increased mutual understanding, the exchange of information and investigative assistance.

### **Article 2: Definitions**

For the purposes of this understanding:

1. " Authority " means:
  - (a) Comissão do Mercado de Valores Mobiliários
  - (b) Polish Securities and Exchange Commission
2. " requested Authority " means an Authority to whom a request is made under this Understanding,
3. " requesting Authority " means an Authority making a request under this Understanding.

Handwritten signature and initials in the bottom right corner of the document.

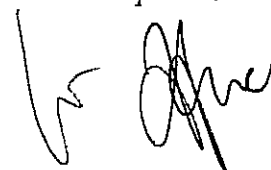
4. " security " means a stock, bond, debenture, note negotiable, futures contracts, other derivative products, options and any financial products, or any other right, contract or document that falls within the jurisdiction of the Authorities,
5. " issuer " means a person who issues or proposes to issue any security,
6. " securities market " means an exchange or other market, including an over-the counter market, for equity securities, debt securities, bonds, options or any other security that is recognised, regulated or supervised by the Authorities.
7. " laws or regulations " mean the provisions of the laws, regulations and other regulatory requirements applicable in Portugal and in Poland.

### **Article 3: Scope of the Memorandum of Understanding**

- 1) The Authorities intend to provide each other the maximum assistance possible to the extent permitted by their domestic law in response to requests resulting from the search for violation of the laws and regulations of the State of the requesting Authority. For this purpose the requested Authority will make use of the measures and the powers of its own further to the procedure in force in its State. The requested Authority will make available the information of which it disposes; if it has the necessary power it collects the information needed for the execution of the request.
- 2) If the request of assistance does not result from the search for violation of the laws and regulations, the requested Authority will make any effort to grant the solicited assistance to the requesting Authority; the authorities agree to consult each other in case of difficulties

### **Article 4: General principles**

- 1) This Understanding serves as a basis of co-operation for the Authorities and does not create any binding international legal obligations, nor does it modify or supersede any laws, regulations or regulatory requirements in force in or applying to Portugal or Poland. The Understanding does not create any rights enforceable by third parties, nor does it affect any arrangements under other Memoranda of Understanding. The performance of the provisions of this Understanding shall be consistent with domestic laws, regulations and conventions of the respective countries of the Authorities and within the availability of respective resources of the Authorities, and the performance of the provisions shall not be contrary to the public interests of the country of the requested Authority.
- 2) Assistance under this Understanding may be denied where:
  - a) the execution of the request would prejudice the sovereignty, security, fundamental economic interests, or public order of the State of the requested Authority;
  - b) the request is not in accordance with the provisions set forth in this Understanding;
  - c) a criminal proceeding has already been initiated in the State of the requested Authority based upon the same fact and against the same persons, or the same persons have already been finally sanctioned on the same charges by the competent Authorities of the requested Authority.



**Article 5: Requests for Assistance**

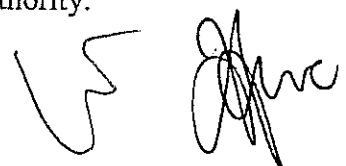
- 1) Request for assistance must be made in writing and addressed to the requested Authority's contact officer listed in Appendix A.
- 2) The request for assistance shall include the following:
  - a) the information sought by the requesting Authority;
  - b) a general description of both the matter that is the subject of the request and the purpose for which the information is sought;
  - c) the persons or entities suspected by the requesting Authority of possessing the information sought , or the places where such information may be obtained, if the requesting authority is knowledgeable thereof;
  - d) the laws and regulations pertaining to the matter that is the subject of the request and appropriate, the urgency thereof;
  - e) the desired time period for the reply and, where appropriate, the urgency thereof;
- 3) In the event of urgency, requests for assistance and replies to such requests may be transmitted by summary or emergence procedures provided that they are confirmed in the manner prescribed in paragraphs 1 and 2 of this Article.

**Article 6: Execution of the Requests**

Subject to Articles 1, 2 , 3, 4 and 5 the requested Authority will provide the requesting Authority the information that it holds or that it may obtain by such means as may be determined by the requested Authority, in accordance with the applicable domestic rules.

**Article 7: Permissible Use of Information**

- 1) The requesting Authority may use the information furnished solely:
  - a) for purposes stated in the request, including ensuring compliance with enforcement of the law or regulations specified in the request and related provisions; and
  - b) for purposes with the general frame work for the use stated in the request including conducting a civil or administrative enforcement proceeding, or market surveillance, assisting in a criminal prosecution, or conducting any investigation related thereto for any general charge applicable to the violation of the law and regulations specified in the request.
- 2) To use the information furnished for any purpose other than those stated in paragraph 1 of this Article, the requesting Authority must first inform the requested Authority of its intention and provide it the opportunity to oppose the use. If the requested Authority opposes the use, the information may used only under conditions imposed by the requested Authority.



Handwritten signatures in black ink, appearing to be initials and a full name, located at the bottom right of the page.

**Article 8: Confidentiality of Requests and Information Provided**

- 1) Each Authority shall keep confidential, to the extent permitted by the law, requests made within the framework of this Understanding, the contents of such request, and any other matters arising during the operation of this Understanding, including consultations between the Authorities.
- 2) The requesting Authority shall keep confidential any information received pursuant to this Understanding to the same extent as such information would be kept confidential in the territory of the State of the requested Authority, except in the case where the information provided must be disclosed in the course of its use pursuant to Article 7 above, and will not pass the said information to nobody else without prior consent of the requested Authority.

**Article 9: Disputes and Consultations**

- 1) In any case of dispute over the meaning of any term used in this Understanding, the Authorities shall define the terms herein by mutual arrangement.
- 2) The Authorities will keep the operation of this Understanding under continuous review and will consult with a view to improving its operation and resolving any matters that may arise. In particular, the Authorities will consult upon request in the event of:
  - a) a refusal by one Authority to comply with a request for information or a request to use the information in the grounds set forth in paragraph 2 of Article 7; or
  - b) a change in market or business conditions or in the laws or regulations or any other difficulty which makes it necessary to amend or extend this Understanding in order to achieve its purposes.
- 3) The Authorities may make arrangements on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Understanding.

**Article 10: Effective Date**

This Understanding will be effective from the date of its signing by the Authorities.

**Article 11: Cost Sharing**

If it appears to the requested Authority that the response to a request for assistance under this Understanding will incur substantial costs, the requested Authority and the requesting Authority will establish a cost sharing arrangement before continuing to respond to such a request for assistance.

Handwritten signatures of two individuals, one appearing to be 'LS' and the other a more complex signature.

**Article 12: Termination**

This Understanding shall remain in force unless terminated by either Authority upon 30 days written notice to the other Authority.

Signed this 27th day of May, 1999 in six versions, two in Portuguese, two in Polish and two in English.

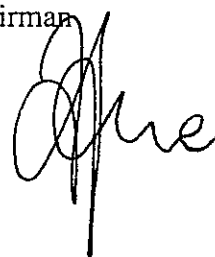
for the Comissão do Mercado de Valores  
Mobiliários of Portugal

José Nunes Pereira  
Chairman



for the Securities and Exchange  
Commission of Polish

Jacek Socha  
Chairman



## APPENDIX A

### CONTACT PERSONS

#### Comissão do Mercado de Valores Mobiliários

João Luiz FIGUEIRA  
International Relations Office

Avenida Fontes Pereira de Melo, 21  
1056-801 Lisboa  
Portugal

Telephone: 351-1-317 70 29  
Fax: 351-1-317 70 93

#### Polish Securities and Exchange Commission

Mirosław KACHNIEWSKI  
Secretary of the Polish Securities and Exchange Commission

Telephone: 48- 22- 826 93 96  
Fax: 48- 22- 826 81 00



**ACORDO ADMINISTRATIVO  
DE INTERCÂMBIO DE INFORMAÇÕES**

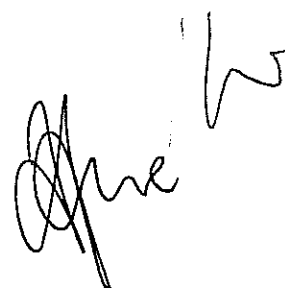
**ENTRE**

**A COMISSÃO DO MERCADO DE VALORES MOBILIÁRIOS  
DA REPÚBLICA PORTUGUESA**

**E**

**KOMISJA PAPIERÓW WARTOSCIOWYCH I GIEŁD  
DA REPÚBLICA POLACA**

Lisboa, 27 de Maio de 1999

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Melo', is located in the bottom right corner of the page.



## **Memorando de Acordo relativo à troca de Informações e Assistência Mútua em Termos da Supervisão de Valores Mobiliários**

A Comissão do Mercado de Valores Mobiliários de Portugal e a *Securities and Exchange Commission* da Polónia,

Considerando, à luz da crescente internacionalização da actividade no domínio dos valores mobiliários, a necessidade de cooperação e de consultas mútuas para facilitar o desempenho das suas funções nas matérias abaixo mencionadas;

Considerando a importância em garantir a observância efectiva das normas e regulamentos relativos a valores mobiliários vigentes em Portugal e na Polónia;

Desejando estabelecer a mais completa assistência mútua para facilitar o desempenho das funções que lhes estão confiadas nos respectivos Estados tendo em vista assegurar ou garantir o cumprimento das normas ou regulamentos, tal como esta expressão é definida no presente acordo;

Chegaram ao seguinte acordo:

### **Artigo 1: Objectivo do Memorando de Acordo**

O objectivo deste Memorando de Acordo (“Acordo”) é o de estabelecer um sistema de assistência mútua entre as Autoridades administrativas abaixo designadas com vista a facilitar o desempenho das funções que lhes estão confiadas, promover a integridade dos mercados ao proporcionar um quadro de cooperação, incluindo canais de comunicação, crescente assistência mútua, troca de informações e assistência nas investigações.

### **Artigo 2: Definições**

Para os fins deste Acordo:

1. “ Autoridade “ significa:
  - (a) Comissão do Mercado de Valores Mobiliários
  - (b) Securities and Exchange Commission
2. “ Autoridade requerida “ significa a Autoridade à qual é feito um pedido em conformidade com este Acordo,
3. “ Autoridade requerente “ significa uma Autoridade que faz um pedido em conformidade com este Acordo,
4. “ valor mobiliário “ significa uma acção, obrigação ou outro titulo equivalente, nota negociável, contratos de futuros, outros produtos derivados, opções e quaisquer outros

produtos financeiros, ou qualquer outro direito, contrato ou documento no âmbito da jurisdição das Autoridades,

- 5. “ emitente “ significa uma pessoa que emite ou se propõe emitir um valor mobiliário,
- 6. “ mercado de valores mobiliários “ significa uma bolsa ou outro mercado, incluindo um mercado de balcão, para acções, dívida pública, obrigações, opções, ou qualquer outro valor mobiliário reconhecido, regulado ou supervisionado pelas Autoridades,
- 7. “ leis ou regulamentos “ significam as disposições das leis, regulamentos e outras disposições regulamentares aplicáveis em Portugal e na Polónia.

**Artigo 3: Âmbito do Memorando de Acordo**

- 1) As Autoridades tencionam prestar a mais completa assistência mútua dentro dos limites permitidos pelas suas leis internas, em resposta a pedidos que resultem da suspeita de violação das leis e regulamentos do Estado da Autoridade requerente. Para este fim, a Autoridade requerida fará uso das medidas e dos poderes que lhe estão conferidos, para além dos procedimentos em vigor no seu Estado. A Autoridade requerida proporcionará o acesso à informação de que dispõe; caso disponha de poderes suficientes, deverá recolher a informação necessária para a execução do pedido.
- 2) Caso o pedido de assistência não resulte de uma suspeita de violação de leis ou regulamentos, a Autoridade requerida envidará todos os esforços para prestar a assistência solicitada à Autoridade requerente; as Autoridades acordam em consultar-se sobre quaisquer dificuldades que possam surgir.

**Artigo 4: Princípios Gerais**

- 1) Este Acordo serve de base para a cooperação entre as Autoridades e não cria qualquer obrigação legal, nem modifica ou substitui quaisquer leis, regulamentos ou disposições regulamentares em vigor ou aplicáveis em Portugal e na Polónia. O Acordo não cria quaisquer direitos exigíveis por terceiros nem afecta quaisquer acordos celebrados em conformidade com outros memorandos de acordo. A aplicação das disposições deste Acordo deverá estar em conformidade com as leis internas, regulamentos e convenções dos respectivos países das Autoridades e com a disponibilidade dos recursos das Autoridades. A execução das referidas disposições legais não deverá ser contrária aos interesses públicos do país da Autoridade requerida.
- 2) A assistência, em conformidade com este Acordo pode ser recusada se :
  - (a) a execução do pedido for de molde a pôr em causa a soberania, a segurança, interesses económicos fundamentais, ou a ordem pública do Estado da Autoridade requerida;
  - (b) o pedido não estiver em conformidade com as disposições estabelecidas neste Acordo;

- (c) um processo criminal com fundamento nos mesmos factos e contra as mesmas pessoas já tiver sido instaurado no Estado da Autoridade requerida, ou as mesmas pessoas já tiverem sido condenadas com fundamento nas mesmas acusações pelas Autoridades competentes do Estado da Autoridade requerida.

### **Artigo 5: Pedidos de Assistência**

- 1) O pedido de assistência deve ser feito por escrito e dirigido ao funcionário de contacto indicado no Anexo A.
- 2) O pedido de assistência deverá especificar o seguinte:
  - (a) a informação pretendida pela Autoridade requerente;
  - (b) uma descrição geral da matéria objecto do pedido e a finalidade para a qual a informação é pretendida;
  - (c) as pessoas ou entidades que a Autoridade requerente supõe estarem na posse da informação pretendida, ou os locais onde tal informação pode ser obtida, se a Autoridade requerente tiver conhecimento dos mesmos;
  - (d) as leis ou regulamentos que se referem ao assunto objecto do pedido, e se for caso disso, a urgência do mesmo;
  - (e) o prazo desejável para a resposta e, se for caso disso, a urgência do mesmo.
- 3) Em caso de urgência, os pedidos de assistência e as respostas a tais pedidos podem ser comunicadas através de procedimentos sumários ou de emergência desde que sejam confirmados nos termos previstos nos parágrafos 1 e 2 deste artigo.

### **Artigo 6: Execução dos Pedidos**

Em cumprimento dos artigos 1, 2, 3, 4, e 5 a Autoridade requerida fornecerá à Autoridade requerente as informações que detiver ou que possa obter através de diligências que podem ser definidos pela Autoridade requerida, em conformidade com as leis internas aplicáveis.

### **Artigo 7: Utilização Permitida das Informações**

- 1) A Autoridade requerente pode utilizar a informação fornecida apenas:
  - (a) para os fins declarados no pedido, incluindo garantir a observância efectiva das leis ou regulamentos especificados no pedido e das disposições com aquele relacionadas; e
  - (b) para os fins contidos no âmbito do enquadramento geral da utilização declarada no pedido, incluindo a condução de um processo coercivo civil ou administrativo, ou de supervisão do mercado, a assistência num processo penal, ou na condução de uma investigação com aquele relacionada tendo em vista a dedução de qualquer acusação desde que a mesma esteja relacionada com a violação da lei ou regulamentos especificados no pedido.



- 2) Para utilizar a informação fornecida para quaisquer outros fins que não os declarados no parágrafo 1 deste artigo, a Autoridade requerente deverá informar previamente a Autoridade requerida da sua intenção e dar-lhe a possibilidade de se opor a essa utilização. Se a Autoridade requerida se opuser à utilização pretendida, a informação apenas poderá ser utilizada nas condições definidas pela Autoridade requerida.

### **Artigo 8: Confidencialidade dos Pedidos e da Informação Fornecida**

- 1) Cada Autoridade deverá manter confidenciais, nos termos previstos na lei, os pedidos feitos no âmbito deste Acordo, o conteúdo de tais pedidos e quaisquer outras matérias que surjam durante a vigência deste Acordo, incluindo as consultas entre as Autoridades.
- 2) A Autoridade requerente deverá manter confidencial qualquer informação recebida em conformidade com este Acordo com o mesmo grau de confidencialidade com que tal informação seria mantida no território do Estado da Autoridade requerida, excepto no caso em que a informação fornecida tenha de ser divulgada no âmbito da sua utilização de acordo com o artigo 7, e não divulgará a referida informação sem o consentimento prévio da Autoridade requerida.

### **Artigo 9: Divergências e Consultas**


- 1) Em caso de divergência sobre o significado de um termo utilizado neste Acordo, as Autoridades definirão os termos aqui contidos por mútuo acordo.
- 2) As Autoridades devem manter a execução deste Acordo sob uma revisão continuada e devem consultar-se com vista a melhorar a sua vigência e a resolver quaisquer questões que possam surgir. Em particular, as Autoridades devem consultar-se a pedido, em caso de:
  - (a) recusa de uma Autoridade em cumprir um pedido de informação com base nos princípios enunciados no parágrafo 2 do artigo 7; ou
  - (b) alteração das condições de mercado ou de exercício da actividade, ou das leis ou regulamentos, ou qualquer outra dificuldade que torne necessário alterar ou alargar este Acordo para atingir os seus objectivos.
- 3) As Autoridades podem acordar diligências em termos de medidas práticas que se tornem necessárias para facilitar a implementação deste Acordo.

### **Artigo 10: Entrada em Vigor**

Este Acordo entra em vigor a partir da data da sua assinatura pelas Autoridades.

### **Artigo 11: Partilha de Custos**

Se a Autoridade requerida entender que a satisfação de um pedido de assistência feito em conformidade com este Acordo implica para ela incorrer em custos substanciais, essa Autoridade e a Autoridade requerente devem estabelecer um acordo de partilha de custos antes de dar seguimento a esse pedido de assistência.



## Artigo 12: Termo

Este Acordo mantém-se em vigor por tempo indeterminado, a menos que seja denunciado por uma das Autoridades à outra Autoridade, mediante pré-aviso escrito de 30 dias, precedido de consultas entre as Autoridades.

Feito no dia 27 de Maio de 1999, em seis exemplares, dois em Inglês, dois em Português e dois em Polaco.

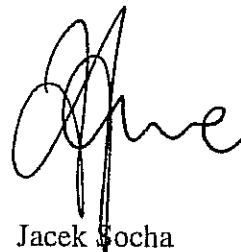
pela Comissão do Mercado de Valores  
Mobiliários de Portugal



José Nunes Pereira

Presidente

pela Securities and Exchange  
Commission da Polónia



Jacek Socha

Presidente

**Anexo A**

**PESSOAS DE CONTACTO**

**Comissão do Mercado de Valores Mobiliários**

João Luiz FIGUEIRA  
Gabinete de Relações Internacionais

Avenida Fontes Pereira de Melo, 21  
1056-801 Lisboa  
Portugal

Telefone: 351-1-317 70 29  
Fax: 351-1-317 70 93

*Securities and Exchange Commission da Polónia*

Mirosław KACHNIEWSKI  
*Secretary of the Polish Securities and Exchange Commission*

Telefone: 48-22-826 93 96  
Fax: 48-22-826 81 00

